

Les trois présents de M. d'Artagnan père

Le premier lundi du mois d'avril 1625 le bourg de Meung ressemblait à la Rochelle : le centre des Huguenots révoltés. Plusieurs bourgeois, voyant s'enfuir les femmes du côté de la Grand-Rue, se hâtaient de prendre un mousquet et se dirigeaient vers l'auberge du Franc Meunier, devant laquelle se formait une foule bruyante de curieux.

En ce temps-là les désordres étaient fréquents. Les seigneurs guerroyaient entre eux, le roi faisait la guerre au cardinal et l'Espagne faisait la guerre au roi. En outre, il y avait encore les voleurs, les mendiants, les huguenots et les laquais, qui faisaient la guerre à tout le monde. Les bourgeois s'armaient toujours contre les voleurs et contre les laquais, souvent contre les seigneurs et les huguenots, quelquefois contre le roi, mais jamais contre le cardinal et l'Espagne. Voilà pourquoi ce susdit premier lundi du mois d'avril 1625 les bourgeois entendant du bruit et ne voyant ni le guidon jaune ou rouge, ni la livrée des laquais du cardinal Richelieu, se sont précipités à l'auberge du Franc Meunier.

La cause de cette rumeur était un jeune homme. Traçons son portrait : figurez-vous Don Quichotte à dix-huit ans, mais sans armure, vêtu d'un pourpoint de laine. Le visage long et brun, les pommettes saillantes, signe de malice, les muscles maxillaires très développés, indice infaillible auquel on reconnaît le Gascon, même sans béret, et notre jeune homme portait un béret orné d'une espèce de plume. L'œil intelligent, le nez crochu, mais finement dessiné, cependant trop grand pour un adolescent, trop petit pour un homme mûr. Sans sa longue épée de côté qui battait les mollets de son propriétaire quand il était à pied, et le poil de son cheval quand il était à cheval, on pouvait le prendre pour un garçon de ferme en voyage.

1 Gramatika

Rozdiel medzi minulým časom zloženým (*passé composé*) a imperfektom (*imparfait*)

Passé composé vyjadruje jednorazový, v minulosti ukončený dej. Do slovenčiny sa *passé composé* často prekladá dokonavou formou slovesa:

Il se sont précipités. Pribehli.

Imparfait sa často prekladá nedokonavým tvarom slovíes. Používa sa na:

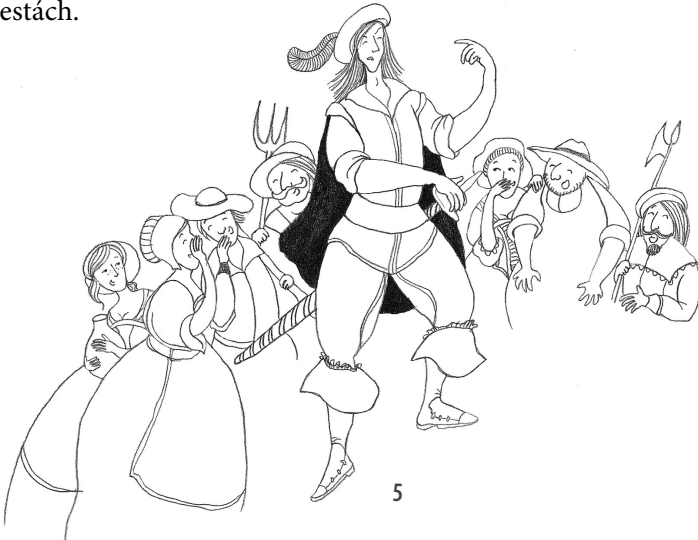
- 1) popis v minulosti: **Le bourg de Meung ressemblait à la Rochelle.** – Mestečko Meung sa podobalo/vyzeralo ako la Rochelle.
- 2) vyjadrenie nejakého stavu: **C'était un cheval jaune de douze ans.** – Bol to dvanásťročný žlták.
- 3) vyjadrenie deja, ktorý v minulosti trvá: **Une foule bruyante des curieux se formait devant l'auberge.** – Pred hostincom sa tvoril hlučný dav zvedavcov.
- 4) vyjadrenie deja, ktorý sa v minulosti pravidelne opakoval: **Les paniques étaient fréquentes.** – Paniky bývali časté.

Tri dary pána d'Artagnana otca

V prvý aprílový pondelok roku 1625 sa mestečko Meung podobalo La Rochelle – stredisku vzbúrených hugenotov. Mnohí mešťania, keď videli, ako ženy utekajú smerom ku Grande-Rue, sa ponáhľali po mušketu a zamierili k hostincu U slobodného mlynára, pred ktorým sa tvoril hlučný dav zvedavcov.

V tej dobe boli paniky bežné. Veľmoži bojovali medzi sebou, kráľ viedol vojnu s kardinálom a Španielsko bojovalo s kráľom. Okrem toho tu boli ešte zlodeji, žobráci, hugenoti a čelad, ktorí viedli vojnu proti všetkým. Mešťania sa vždy chopili zbrane proti zlodejom a čeladi, často proti veľmožom a hugenotom, niekedy proti kráľovi, nikdy však proti kardinálovi a Španielsku. Preto teda v onen spomínaný prvý pondelok v mesiaci apríl roku 1625, keď mešťania začuli hluk a nevideli ani žltú, ani červenú zástavu, ani livreje čeladníkov kardinála Richelieua, pribehli k hostincu U slobodného mlynára.

Príčinou rozruchu bol nejaký mladý muž. Načrtnime jeho podobizeň: predstavte si osemnásťročného Dona Quijota, ale bez brnenia, odetého vo vlnenej kazajke. Dlhá a snedá tvár, vystúpené líčne kosti – znak ľstivosti, nadmieru vyvinuté čelustné svaly – neklamná črta, podľa ktorej spoznáme Gaskonca dokonca aj bez baretu, a náš mládenec baret mal, ozdobený akýmsi perom. Chytré oči, zahnutý nos, avšak jemne tvarovaný, ale príliš veľký na mládenca, príliš malý na hotového muža. Bez dlhého kordu pri páse, ktorý udieral svojho majiteľa do lýtok, keď šiel pešo, a jeho koňa do srsti, keď jazdil, by ho človek mohol pokladať za statkárskeho synáčka na cestách.



Car notre jeune homme avait un cheval, qui était si remarquable, qu'il avait été remarqué : c'était un cheval jaune du Béarn âgé douze ans, sans crin à la queue, mais avec javarts aux jambes. Quand même, il faisait ses huit lieues par jour. Malheureusement ses qualités étaient si bien cachées sous son poil étrange, que son apparition produisait une sensation qui atteignait même son cavalier. Et c'était d'autant plus pénible pour d'Artagnan (ainsi s'appelait ce Don Quichotte), qu'il savait bien qu'une pareille monture le rendait ridicule², même s'il était un bon cavalier. Aussi avait-il fort soupiré en acceptant ce don de M. d'Artagnan père. Il savait bien qu'une pareille bête valait au moins vingt livres et que les paroles qui avaient accompagné le présent n'avaient pas de prix.

« Mon fils, avait dit le gentilhomme gascon, ce cheval est né dans la maison de votre père, il y a tantôt treize ans et y est resté depuis ce temps-là, ce qui doit vous porter à l'aimer. Ne le vendez jamais, laissez-le mourir tranquillement et honorablement de vieillesse. Ne supportez jamais rien que de M. le cardinal et du roi, a continué M. d'Artagnan père. C'est par son courage, qu'un gentilhomme fait son chemin aujourd'hui. Vous êtes jeune, et vous devez être brave pour deux raisons : la première, c'est que vous êtes Gascon, et la seconde, c'est que vous êtes mon fils. Ne craignez pas les occasions et cherchez les aventures. Battez-vous à tout propos, battez-vous d'autant plus que les duels sont défendus, et que par conséquent, il y a deux fois du courage à se battre. Je n'ai, mon fils, à vous donner que quinze écus, le cheval et les conseils que vous venez d'entendre. Votre mère y ajoutera la recette d'un certain baume qu'elle tient d'une bohémienne, qui guérit miraculeusement toute blessure qui n'atteint pas le cœur ... Et encore une chose : un exemple que je vous propose, celui de M. de Tréville. Il était mon voisin autrefois, et a joué enfant avec notre roi Louis XIII, que Dieu le conserve ! Quelquefois leurs jeux dégénéraient en bataille, mais le roi n'était pas toujours le plus fort. Les coups qu'il en a reçus lui ont donné beaucoup d'estime et d'amitié pour M. de Tréville. Sans compter les guerres, M. de Tréville s'est battu en duel cent fois peut-être !

2 Slovička

rendre qq'un/qch + pridavné meno: u niekoho/niečoho činiť, spôsobiť

Il le rendait ridicule. Robil ho smiešnym, zosmiešňoval ho.

Cela me rend triste. To ma robí smutným.

Tu me rends heureux. Ty mi robíš radosť.

Náš mladý muž mal totiž koňa, ktorý bol taký nápadný, že si ho každý musel všimnúť: bol to asi dvanásťročný béarnský žlták, bez srsti na chvoste, ale s odreninami na nohách. Napriek tomu prešiel denne svojich osem míľ. Nanešťastie jeho dobré vlastnosti tak dobre skryla podivná srst', takže jeho príchod vyvolal rozruch, ktorý postihol aj jeho jazdca. A to bolo o to trápnejšie pre d'Artagnana (tak sa volal tento Don Quijote), pretože si bol veľmi dobre vedomý toho, že takýto kôň ho robí smiešnym, hoci je dobrým jazdcom. Veď si aj zhlboka povzdychol, keď ten dar od otca d'Artagnana prijímal. Dobre vedel, že takéto zviera má cenu aspoň dvadsať libier a slová, ktoré dar sprevádzali, sú nedoceneniteľné.

„Syn môj,“ povedal gaskonský šľachtic, „tento kôň sa narodil v dome vášho otca, čoskoro to bude trinásť rokov. Odvtedy tu zostal, a preto ho musíte mať rád. Nikdy ho nepredávajte, nechajte ho zomrieť pokojne a čestne na starobu. Nenechajte nikoho, aby si k vám dovoľoval, s výnimkou pána kardínala a kráľa,“ pokračoval otec d'Artagnan. „Len odvahou si dnes šľachtic razí svoju cestu. Ste mladý a musíte byť statočný z dvoch dôvodov: po prvé preto, že ste Gaskonec, a po druhé preto, že ste môj syn. Nebojte sa príležitostí a vyhľadávajte dobrodružstvo. Bite sa pri každej príležitosti, bite sa o to viac, že sú súboje zakázané a je teda potrebná dvojnásobná statočnosť. Môžem vám, synu, dať len pätnásť toliarov, koňa a rady, ktoré ste si práve vypočuli. Vaša matka vám k tomu pridá recept na balzam, ktorý má od jednej cigánky, ktorý zázračne lieči každú ranu, ktorá nezasiahla srdce... A ešte jedna vec: príklad, ktorý vám chcem ponúknuť – pána de Tréville. Kedysi bol mojím susedom a ako dieťa sa hrával s naším kráľom Ľudovítom XIII., Boh ho ochraňuj! Občas sa ich hry zvrhli na bitky, ale kráľ nebol vždy ten silnejší. Rany, ktoré v nich utŕžil, v ňom vzbudili úctu a priateľstvo k pánovi de Tréville. Nepočítajúc vojny pán de Tréville sa bil v súboji možno stokrát!

